



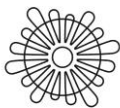
Izvedbeni plan nastave (*syllabus*¹)

Sastavnica	Odjel za germanistiku				akad. god.	2025./2026.	
Naziv kolegija	Leksikografija				ECTS	3	
Naziv studija	Njemački jezik i književnost; prevoditeljski smjer						
Razina studija	☐ prijediplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☐ 1.		☒ 2.		☐ 3.		☐ 4.
Semestar	☒ zimski ☐ ljetni		☐ I.		☐ II.		☒ III.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	15	P	15	S	0	V	Mrežne stranice kolegija ☐ DA ☒ NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Informatička učionica, petkom 8:00–10:00				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Njemački
Početak nastave	Prema kalendaru nastavnih aktivnosti.				Završetak nastave		Prema kalendaru nastavnih aktivnosti.
Preduvjeti za upis	-						
Nositelj kolegija	Prof. dr. sc. Anita Pavić Pintarić						
E-mail	apintari@unizd.hr				Konzultacije	Oglašeno na mrežnim stranicama odjela.	
Izvođač kolegija	Ivona Pustahija, asistent						
E-mail	ipustahija@unizd.hr				Konzultacije	Oglašeno na mrežnim stranicama odjela.	
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☒ predavanja		☒ seminari i radionice		☐ vježbe		☒ obrazovanje na daljinu
	☒ samostalni zadaci		☒ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	- definirati i razlikovati leksikografske pojmove - razlikovati leksikološke teorije - razlikovati vrste rječnika i usporediti leksikografske pristupe - provesti leksikografsku analizu - usmeno i pismeno predstaviti svoje istraživanje						
Ishodi učenja na razini programa	DNJP 1 – analiziranje: prepoznavati, opisivati, uspoređivati i razlikovati jezikoslovne pojmove na tvorbenoj, sintaktičkoj, leksičkoj, semantičkoj, frazeološkoj, stilističkoj, tekstnoj i pragmakomunikativnoj razini te ih tumačiti, raščlanjivati i istraživati u odgovarajućim jezičnim i situacijskim kontekstima DNJP 2 – sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju germanističkog jezikoslovlja,						

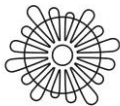
¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad DNJP 3 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih teorija, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim jezikoslovnim istraživačkim metodama. DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja, a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☐ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☐ istraživanje
	☐ praktični rad	☐ eksperimentalni rad	☒ izlaganje	☐ projekt	☒ seminar
	☐ kolokvij(i)	☐ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave, seminarsko izlaganje, dnevnik bilješki.				
Ispitni rokovi	☒ zimski ispitni rok		☐ ljetni ispitni rok		☒ jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova	02.02.2026., 10:00–12:00 16.02.2026., 10:00–12:00				03.09.2026., 12:00–14:00 17.09.2026., 12:00–14:00
Opis kolegija	U ovom se kolegiju obrađuje leksikografsko nazivlje, leksikografske pristupe te se analizira rječnike različitih područja. Studenti samostalno izrađuju korpus nazivlja odabranog stručnog jezika.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Lexikografie: Gegenstand und Aufgaben 2. Lexikalische Theorien I 3. Lexikalische Theorien II 4. Typologie der Wörterbücher. Einsprachige und zweisprachige Wörterbücher. Open-Access. 5. Die Strukturen von Wörterbüchern und Wörterbuchartikeln 6. Fachwörterbücher und Wörterbücher der Varietäten 7. Wörterbücher als Hilfsmittel bei der Übersetzung 8. Lexikografische Praxis (Planung) 9. Korpusarbeit: <i>Sketch Engine</i> 10. Wörterbucharbeit I 11. Wörterbucharbeit II 12. CAT-Tools: <i>Trados Studio</i> 13. CAT-Tools: Übersetzungsspeicher 14. CAT-Tools: Terminologiedatenbanken 15. Schlussdiskussion				



Obvezna literatura	Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Schlaefer, Michael (2009): Lexikologie und Lexikographie. Engelberg, Stefan, Lemnitzer, Lothar (2009): Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Rječnici njemačkoga jezika (npr. Duden Universalwörterbuch, Kluge: Etymologisches Wörterbuch, Kempcke, Günter: Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Österreichisches Wörterbuch). Rječnici hrvatskoga jezika (npr. Anić, Vladimir: Rječnik hrvatskoga jezika; Anić, V./Goldstein, I.: Rječnik stranih riječi, Hrvatski enciklopedijski rječnik).						
Dodatna literatura	Rječnici dostupni u Sveučilišnoj knjižnici.						
Mrežni izvori	Dostupni online rječnici i jezikoslovni časopisi.						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit						
	☐ završni pismeni ispit		☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☒ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☒ drugi oblici: dnevnik bilješki	
Način formiranja završne ocjene (%)	Izrada seminarskoga rada iznosi 70% ukupne ocjene, 20% izrada prezentacije i izlaganje, 10% pohađanje nastave i sudjelovanje u diskusijama.						
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<65	% nedovoljan (1)					
	65-74	% dovoljan (2)					
	75-84	% dobar (3)					
	85-92	% vrlo dobar (4)					
	93-100	% izvrstan (5)					
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo						
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u> .						



	U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.
--	--